***Ενότητα 9***

**Η ΚΑΛΛΙΠΑΤΕΙΡΑ**

*(Παυσανίας, Ἑλλάδος Περιήγησις 5.6.7-8 [διασκευή] )*

**Μετάφραση**

Στον δρόμο για την Ολυμπία υπάρχει ένα απόκρημνο βουνό με ψηλούς βράχους, το οποίο ονομάζεται Τυπαίο. Στους Ηλείους υπάρχει νόμος να πετούν σ’ αυτό τις γυναίκες, αν συλληφθούν επ’ αυτοφώρω να έχουν έρθει στους Ολυμπιακούς Αγώνες ή ακόμη και γενικά να έχουν περάσει τον Αλφειό κατά τις απαγορευμένες γι’ αυτές μέρες. Ούτε και λένε ότι πιάστηκε καμία, παρά μόνο η Καλλιπάτειρα, η οποία από μερικούς ονομάζεται και Φερενίκη. Αυτή, επειδή είχε πεθάνει νωρίτερα ο σύζυγός της, αφού μεταμφιέστηκε πλήρως σε άντρα γυμναστή, έφερε (σαν γυμναστής) στην Ολυμπία τον γιο της να αγωνιστεί ∙ ενώ νικούσε ο Πεισίροδος, η Καλλιπάτειρα, πηδώντας πάνω από τον φράχτη μέσα στον οποίο έχουν περιορισμένους τους γυμναστές, γυμνώθηκε. Όταν αποκαλύφθηκε ότι ήταν γυναίκα, αυτή την αφήνουν ατιμώρητη αποδίδοντας σεβασμό και στον πατέρα της και στα αδέρφια της και στο παιδί της-όλοι αυτοί βέβαια είχαν ολυμπιακές νίκες-, θέσπισαν όμως νόμο για τους γυμναστές στο εξής να μπαίνουν γυμνοί στον αγώνα.

***Λεξιλόγιο***

|  |  |
| --- | --- |
| * **ἡ πέτρα**= ο βράχος
* **καλέομαι-οῦμαι**= ονομάζομαι
* **ὠθέω-ῶ=** σπρώχνω
* **φωράομαι-ῶμαι (→ φωραθῶσιν, φωραθείσης)**= ανακαλύπτομαι, συλλαμβάνομαι επ’αυτοφόρω
* **ὅλως** (επιρρ.)= γενικά
* **ἀπειρημέναις→** μετοχή παρακειμ. του ρημ. **ἀπαγορεύομαι**
* **σφίσιν→**δοτ. πληθ. της προσωπ. αντων. γ΄ προσ.= σε αυτές
* **διαβαίνω(→ διαβᾶσαι)**=περνώ
* **οὐ μὴν**=αλλά όμως δεν, και ούτε
* **ἁλῶναι** → απαρεμφ. αορ. β΄ του ρημ. **ἁλίσκομαι** = συλλαμβάνομαι, πιάνομαι
* **οὐδείς-οὐδεμία-οὐδέν** (αορ. αντων.)= κανείς-καμία-κανένα/τίποτε
* **ὅτι μὴ**= εκτός από, παρά μόνο
* **ὅς-ἥ-ὅ** (αναφ. αντων.)= ο οποίος-α-ο
* **τὶς-τὶς-τὶ** (αορ. αντων.)= κάποιος-α-ο
* **προαποθανόντος** → μετοχή αορ. β΄ του ρημ. **προαποθνῄσκω**= πεθαίνω πριν από κάποιον άλλον
* **ἐξεικάζω**= εξομοιώνω, μεταμορφώνω
* **αὑτὴν** → β΄ τύπος θηλ. αυτοπαθητικής αντωνυμίας (αντί:**ἑαυτὴν**) = τον εαυτό της
* **πᾶς-πᾶσα-πᾶν**= όλος-η-ο
* **ἤγαγεν** → οριστ. αορ. β΄ του ρημ. **ἄγω**= φέρω, μεταφέρω, οδηγώ
* **μαχέομαι-οῦμαι** =μάχομαι, αγωνίζομαι
* **τὸ ἔρυμα**=φράχτης, τείχος, οχύρωμα
* **ἀπειλημμένους**→ μετοχή παρακειμ. του ρημ.
 | **ἀπολαμβάνομαι**= περιορίζομαι, αποκλείομαι* **ὑπερπηδῶσα**→ μετοχή ενεστ. του ρημ. **ὑπερπηδάω-ῶ**= πηδώ πάνω από κάτι
* **ἀφιᾶσιν** → γ΄πληθ. οριστ. ενεστ. του ρημ. **ἀφίημι**= αφήνω, ελευθερώνω
* **ὁ/ἡ ἀζήμιος, τὸ ἀζήμιον**= ατιμώρητος
* **ἡ αἰδώς**= ντροπή, σεβασμός
* **νέμω**= μοιράζω, απονέμω
* **ἅπας-ἅπασα-ἅπαν**= όλος γενικά
* **ἐποίησαν** →γ΄ενικό οριστ. αορ. του ρημ. **ποιέω-ῶ**= κάνω
* **ἐς τὸ ἔπειτα** (εμπροθ. προσδ.)= κατόπιν, από κει και πέρα
* **σφᾶς** → αιτιατ. πληθ. της προσωπ. αντων. γ΄ προσ.= αυτούς
* **ἐσέρχομαι**= μπαίνω

 |